

NOTAS DEL CANTO PRIMERO.

*Verso 1 y 2.* No se puede ser poeta sin genio: de aquí la máxima vulgar de que el poeta *nace*: principio que Boileau adopta por fundamento de todas sus reglas.

*Verso 7. A Febo sordo &c.* Adviértase con quanta delicadeza va inxiriendo nuestro autor en su tela las flores mas bellas que saca de la carta de Horacio á los Pisones. A los jóvenes de la clase de Poética, que por la naturaleza de su estudio tendrán entre manos actualmente la obra del poeta latino, les servirá de aprovechamiento el repasar estas citas, como exemplo del mejor modo de imitar á los antiguos. Arte poética, verso 385.

*Tu nihil invita dices, faciesve Minerva.*

*Verso 14. Y antes que escribas &c.*

*Sumite materiam vestris qui scribitis aequam  
Viribus.*

*Verso 21. Malherbe &c.* Malherbe, el primero de los poetas liricos franceses, cuyas excelentes odas no han sido igualadas hasta la aparicion de Juan Bautista Rousseau.

*Verso 22. Y celebrar Racan &c.* Racan es contado entre los discipulos de Malherbe, y fué sobresaliente en la poesia bucólica.

*Verso 25. Y el que de algun meson &c.* Hace alusion el

autor al poema de Saint-Amand, intitulado Moyses libertado: produccion sumamente disparatada.

*Verso 26. Iba tiznando ayer &c.* Imitacion de Marcial, libro XII, epigrama LXII.

*Nigri fornicis ebrium poetam,  
Qui carbone rudi, putrique creta  
Scribit carmina.*

*Verso 51. Autor hay &c.* Ridiculiza el poema intitulado Alarico, compuesto por Madama Scuderi, por un pasage del libro III, en que para describir un palacio gasta seis páginas de á treinta versos cada una, empezando por la fachada, y acabando en el jardin.

*Verso 55. Festones solo, astrágalos &c.* Este es un verso de la obra citada anteriormente, que inserta aquí Boileau como por muestra de la estéril abundancia que critica. Astrágalos son unas molduritas en forma de anillos, que circuyen la basa y parte inferior del friso de una columna.

*Verso 70. Por evitar un mal &c.* Imitat. Horat. Poet. verso 11.

*In vitium ducit culpa fuga si caret arte.*

*Verso 73. Quiero no ser prolixo &c.* Horat. Art. Poet. verso 25.

*Brevis esse laboro, obscurus fio.*

*Verso 76. Este no es baxo, y piérdese &c.* Horat. Id. verso 23o.

*Aut dum vitat humum, nubes et inania captat.*

*Verso 81. Nos cantan siempre &c.* Horat., Id., v. 355.

*Et Citharaedus*

*Ridetur chorda qui semper oberrat eadem.*

*Verso 91. Burlesco absurdo &c.* El estilo burlesco ó chocarrero, compuesto de equívocos y retruécanos, de que Boileau se lamenta en este pasage, reynó al mismo tiempo en Francia que en España; pero su duracion ha sido mas larga entre nosotros, á causa de haber sido sostenida con el exemplo de ingenios de primer orden, como Góngora, Quevedo y otros; en tiempo de los quales un poeta del carácter é instruccion del que vamos traduciendo hubiera sido remedio tan eficaz, como nos lo prueba la experiencia del buen efecto que hizo en su patria.

*Verso 95. Disfrazado, en truan &c.* Alude á la burlesca troba que hizo Scarron de la Eneyda de Virgilio, que tuvo grande aceptacion en su tiempo.

*Verso 100. Y el mismo Dasousi &c.* Carlos Coipeau, Señor de Asousi, mal poeta, que puso en versos burlescos el robo de Proserpina de Claudiano, y una parte de los Metamorfoseos de Ovidio.

*Verso 109. Charlatan de plaza &c.* El autor dice *les plaisants du Pont-neuf*. Me ha parecido debia generalizar estas y otras alusiones á costumbres particulares, y á localidades del pueblo en que el autor escribia; las quales,

lejos de tener fuerza para nosotros, solo servirían de obscurecer, sin otra ventaja, el pensamiento.

*Verso 107. Mas de Marot aprecia &c.* Marot, poeta frances, fino en las gracias, á quien imitó Boileau en algunos de sus epigramas.

*Verso 112. De heridos héroes &c.* Este es un verso de Brebeuf en su Farsalia, lib. 7, citado por el autor como exemplo de hipérboles hinchadas. La exágeracion está no en decir montes de muertos, que esto ya fué dicho por autores de mucho crédito y gusto, como Corneille en su tragedia intitulada Nicomedes en este verso:

*Des montagnes de morts, des rivieres de sang,*  
sino en decir *montagnes pleintives*, esto es, *montes que se quejan*, para lo qual creo haber aplicado felizmente el adjetivo *gemebundos*, el qual expresa tambien al oido la hueca afectacion que acompaña ordinariamente á ideas tan exágeradas.

*Verso 119. Quede siempre suspenso &c.* Esta, que es una regla general para los versos franceses, apenas tiene lugar en los nuestros, por ser estos mas varios en su estructura y mecanismo, y por consiguiente mas grata al oido la diversidad de sus números: esto depende de las distintas combinaciones de acentos con que se puede formar un verso endecasílabo castellano; aunque siempre es uno solo el acento que domina, el qual, aunque varíe de

colocacion, parece como que divide el verso en dos hemistiquios, y es el exe de su armonia. El autor, marcando con particular afectacion los hemistiquios del verso en que incluye este precepto, ha querido apoyarle con el exemplo: así se ha procurado en la traduccion imitar su conato, haciendo un verso castellano, que esté sensiblemente dividido en dos hemistiquios.

*Quede siempre suspenso, — haga una pausa.*

*Verso 130. Villon dar regla &c.* Francisco Corbevil, llamado Villon: vivió en el siglo XV sesenta años antes de Marot. El carácter de sus obras consiste en un gracejo sencillo y natural: Marot se las propuso por modelo; y recogióndolas de orden de Francisco I, las imprimió en Paris en el año de 1532.

*Verso 136. Ronsard despues con raro modo &c.* Ronsard fué de dictámen de que el lenguaje poético debia enriquecerse con quantas voces fuesen necesarias, y quisiesen tomarse de los dialectos diferentes de la Francia; pero abusando de este principio, y extendiéndole tambien á palabras tomadas de las lenguas latina y griega, logró hacer ininteligibles sus poesias, como lo son entre nosotros muchas de las de Gongora, Valmediana y Quevedo.

*Verso 144. Sirvió á Deporte y Berto &c.* Desportes, Abad de Tiron, y Juan Berteau, fueron dos poetas de bastante mérito, que vivieron en tiempo de Henrique III

y Henrique IV. Yo los llamo Deporte y Berto, habiéndome dictado el buen gusto el dar á estos nombres, como á otros varios franceses de los comprehendidos en el Arte poética, una terminacion española, por no desconcertar con tantas francesas la armonia de los versos castellanos.

*Verso 145. Vino Malherbe, en fin, &c.* Malherbe, que nació el año de 1555, fué quien perfeccionó la poesía francesa.

*Verso 159. Al misterioso autor &c.* Pruébese por este precepto quanto se engañan los que creen que el lenguaje poético consiste en una continuacion de inversiones en el orden gramatical, que van formando una sucesion de enigmas dificiles de interpretar, é incapaces de que la memoria los conserve.

*Verso 166. Lo que bien se concibe, &c.* Horacio ha dado este precepto así en el verso 40, Art. Poet.

*Cui lecta potenter erit res,*

*Nec facundia deseret hunc, nec lucidus ordo.*

*Verso 184. Afínate despacio; &c.* Este es el *Festina lente* de los latinos, máxima de gran concepto, y que era muy familiar en los Emperadores Augusto y Tito.

*Verso 185. La tela vuelva al obrador &c.* Horat., Art. Poet., verso 292.

*Carmen reprehenditis quod non*

*Multa dies, et multa litura coercuit.*

*Verso 191. Y al principio y al fin &c.* Horat., Art. Poet., verso 152.

*Primo ne medium, medio ne discrepet inum.*

*Verso 193. Juntas, un solo todo &c.* Horat., Art. Poet., verso 23.

*Denique sit quodvis simplex dumtaxat et unum.*

*Verso 198. Es de sí propia nata &c.* Horat., lib. II, verso 106.

*Ridentur mala, qui componunt carmina, verum  
Gaudent scribentes.*

*Verso 203. Mas no llames amigo &c.* Horat., Art. Poet., verso 424.

*Mirabor si sciet inter-*

*Noscere mendacem, verumque beatus amicum.*

*Verso 206. Al punto exclama &c.* Horat., ibid., verso 428.

*Clamabit enim pulchre, bene, recte,*

*Palescet super his.*

*Verso 212. Inflexible, severo, &c.* Horat., ib., v. 445.

*Vir bonus et prudens versus reprehendat inertes,  
Culpabit duros.*

*Verso 231. Busca un censor &c.* Persio, Sát. I, v. 55.

*Et verum inquis amo, verum mihi dicite de me.*

*Verso 233. En que te prenda, d fin &c.* La experiencia sin duda sugirió á nuestro autor este verso, pues no

habiendo impedido las repetidas burlas que habia hecho en sus sátiras de las obras de Quinaut el que este se lo procurase ganar por amigo; se verificó esto por fin, comiendo juntos en casa de Mr. de Merille, primer Ayuda de Camara del hermano del Rey. Desde aquel tiempo Quinaut menudeaba las visitas en casa de nuestro poeta; pero solo con el fin de hacerle leer sus obras. Asi decia Mr. Despreaux: *Si quiso reconciliarse conmigo, fué para poderme hablar de sus versos; y en la vida me habla de los míos.*

## NOTAS DEL CANTO SEGUNDO.

*Verso 1. Qual no se adorna &c.* Sobre esta comparacion se dividieron los votos de los críticos, unos celebrándola, y censurándola otros severamente. Los elogios son justamente debidos á la poesia de estilo que brilla en estos versos, que son modelo del que conviene á un Idilio. La critica recae sobre una falta gramatical, que dicen se halla en la construccion de dichos versos, y de que el autor usó sin duda por licencia poética. Tambien los severos Aristarcos observan ser frivola la comparacion, á causa de que no pudiendo tener una pastora oro ni diamantes de que echar mano, no es extraño que no

se sirva de ellos para su adorno. Todo lo qual nos parece demasiado sutil y minucioso, para que haga desmerecer en lo mas mínimo un exórdio tan bello y propio, como es el de este canto.

*Verso 11. Muchos, perdiendo &c.* Desde este verso empieza nuestro autor á señalar los principales defectos en que suelen incurrir los que hacen Eglogas. Yo creo que despues de las de Virgilio el primer modelo debe ser la primera de nuestro Garcilaso de la Vega.

*Verso 21. Qual si Ronsard &c.* Ronsard, en su Reclamo rústico, no solo incurre en este vicio que acabamos de apuntar, haciendo groseros á los pastores, sino que les impone nombres ásperos y mal sonantes, llamando á Henrique II Henricote, y á Carlos IX Carlin &c.

*Verso 37. Pueden á veces ser &c.* Virgil., Eglog. 4.

*Si canimus silvas, silvae sint Consule dignae.*

*Verso 56. Que suspiró Tibulo; &c.* Traduce aqui el autor á la letra una expresion del mismo Tibulo, libro I, Elegia VII, verso 41.

*Absentes alios suspirat amores.*

*Verso 64. Ya en Elide &c.* Elide, provincia de la Grecia, en donde se celebraban los juegos olimpicos.

*Verso 67. Del Simoente &c.* Simoente, rio de la Troada, Frigia menor, en Natolia, nace en el monte Ida, y atraviesa los campos de Troya.